

Public Service Interpreting Practice

Code: 44356
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
4316479 Conference Interpreting	OT	1	2

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Anna Suades Vall
Email: Anna.Suades@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)

Prerequisites

None.

Objectives and Contextualisation

To develop the necessary skills to work in public service interpreting (in hospitals, schools, Spain's citizen services offices, etc.).

To learn how to manage specialised terminology and work with documentation resources.

To learn how to use liaison / bilateral interpreting techniques and tools correctly.

To acquire the necessary knowledge and skills to bridge linguistic and cultural gaps between the public administration and foreign citizens.

Competences

- Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
- Continue the learning process, to a large extent autonomously.
- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
- Use liaison interpreting techniques at a professional level.
- Use sight translation techniques at a professional level.

Learning Outcomes

1. Apply the principles of deontological codes and quality standards in public service interpreting.
2. Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
3. Continue the learning process, to a large extent autonomously.
4. Efficiently apply problem solving strategies in public service interpreting.

5. Efficiently apply problem solving strategies in sight translation.
6. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
7. Recognise and define a communicative situation in liaison or bilateral interpreting in different areas.
8. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.

Content

Using simulations and/or recordings, students recreate public service interpreting (PSI) situations in which they act as liaison interpreters, putting the techniques and strategies they have learned into practice. The module's practical work also includes role-plays (related to informed consent, applications or school authorisation, for example) and consecutive interpreting (in a talk on preventive health, for example). Additionally, students must document and prepare terminology before sessions.

Methodology

Directed activities

Practical sessions in classrooms

Supervised and autonomous activities

Role-plays

Preparation of terminology

Tutorials

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Classroom practice	27.5	1.1	4, 5, 1, 7
Type: Supervised			
Role play preparation	11	0.44	4, 5, 1, 7
Terminology preparation	11	0.44	4, 5, 1, 7
Type: Autonomous			
Autonomous practice	97.5	3.9	6, 8, 2, 3

Assessment

Practical PSI test	33.3%
Practical PSI test	33.3%

Students may retake or compensate for failed or missed assessment activities provided that those they have actually performed account for at least 66.6% (two thirds) of the final mark and that they have a weighted mark of 3.5 or over. Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.).

When publishing final marks prior to recording them on transcripts, lecturers will inform students, in writing, of the procedure to follow to retake or compensate for assessment activities. Lecturers may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

In the case of retaking or compensating for an activity, the highest final mark that can be obtained is 5. If the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Students who engage in misconduct in an assessment activity will receive a mark of 0 for the activity in question. Misconduct in more than one assessment activity will result in a final mark of 0 for the module.

NB: All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The lecturer responsible for the module will provide full information when teaching begins.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Practical PSI test	33,3%	1	0.04	4, 5, 1, 7
Practical PSI test	33,3%	1	0.04	4, 5, 1, 7
Preparation of terminology and role-plays	33,3%	1	0.04	5, 6, 8, 2, 3

Bibliography

BANCROFT, M. A.; GARCÍA-BEYAERT, S.; ALLEN, K; CARRIERO-CONTRERAS, G. i
SOCARRAS-ESTRADA, D. (2015). Culture and The Community Interpreter. An International Textbook.
Language Press.

JIMÉNEZ IVARS, M^a. A. (2012). Castelló de la Plana: Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español.
Universitat Jaume I. Servei de Comunicació.

UGARTE, X. (2011). Pràctica de la interpretació anglès-català. Vic: Eumo.